



O boletim informativo da cidade

População de Iga 95,862

População de estrangeiros 4,186

Taxa 4.37%

Dados de 31.10.2014

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

**Feliz Natal e próspero ano novo!!!**

Desejamos que todos tenham muita paz, harmonia e felicidade, neste natal.

E para o próximo ano muito trabalho e prosperidade. Feliz Ano Novo!!!



**Iluminação & Concerto de Natal** えき いるみねーしょん と くりすます こんさーと



A empresa ferroviária Iga Testudou está em clima de natal. Enfeitou a estação com muitas luzes coloridas e realizará um concerto. O mascote "Fukunin" também estará presente. Aproveite para passear de trem.

A iluminação será do dia 2 a 25 de dezembro. O concerto será dia 23 de dezembro à partir das 5:00 da tarde.

Maiores Informações: Sougou Seisaku ka Tel 0595-22-9663

**Folgas e plantão no feriado de final e começo de ano** ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ

**Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde** しゃくしょ と こくみんけんこうほけん しんりょうじょ

Fechado de 27 de dezembro à 4 de janeiro  
(haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

**Plantão de emergências hospitalar** – きゅうきゅう

- Okanami Byouin 29 de dezembro
- Horário de atendimento: Okanami Byouin de 9:00 hs da manhã até 8:45 hs da manhã do dia seguinte
- Nabari Shiritsu Byouin 30 de dez, 1 e 3 de janeiro
- Okanami Byouin e Nabari Byouin 31 de dez.
- Ueno Shimin Byouin 2 de janeiro
- Demais hospitais, de 8:45 hs da manhã até 8:45 hs da manhã seguinte

**Consultório de emergências médicas** – おうきゅうしんりょうじょ

Primeiro consulte com o médico de sua confiança. Se ele não estiver atendendo, utilize os serviços do Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990.

De 29 de dezembro à 3 de janeiro: das 9:00 hs ao meio-dia, 14:00 às 17:00 e 20:00 às 23:00

Dia 29 de dezembro: somente 20:00 à 23:00 hs

Área de atendimento: Pediatria e Clínica geral

**Consulado-**

**Geral do Brasil em Nagoya** りょうじかん

Fechado nos dias 23, 25, 29, 30 e 31 de dezembro; 1, 2 de janeiro

**Clínicas dentárias** – しか(はいしゃ)

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

**30 de dezembro:**

Clínica Dentária Murata (Tsuge 2296)

(村田歯科医院) tel:45-2025

**31 de dezembro:**

Clínica Dentária Momoi (Ueno Marunouchi 175-1)

(桃井歯科医院) tel: 21-2808

**2 de janeiro:**

Clínica Dentária Yatani (Shinobi cho 2590-3)

(矢谷歯科医院) tel:21-0834

**3 de janeiro:**

Clínica Dentária Yokota (Ueno Uo machi 2889-2)

(横田歯科医院) tel: 21-0373



Não haverá consultas no dia 1 de janeiro.

Caso necessite de atendimento, consulte o Centro Informações pelo tel:0595-24-1199

**Levar para o Depósitos de Lixo** – ごみのもちこみばしょ

Sakura Recycle Center – lixos queimáveis, plásticos duros e artigos de couro, embalagens plastificadas, vidros, metais, lixos de aterro, papéis e tecidos, lixos volumosos, etc (tel 20-9272): até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:30 hs (fechado dia 28 de dezembro). Até 50 kg 500 yens.

Iga Nanbu Clean Center (moradores de Aoyama)– lixos queimáveis e não queimáveis, lixos volumosos, embalagens plastificadas, recursos (vidros, latas, garrafas pet, papéis, tecidos, etc). tel 53-1120: até dia 26 de dezembro, de 8:30 até 12:00 e 13:00 até 16:30 (fechado dia 21 de dezembro). cada 10 kg 120 yens. Os recursos são gratuitos.

Funenbutsu Shori Jo – concretos, terra, telhas, tijolos, azulejos (tel 23-8991): até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:00 hs (fechado dias 27 e 28 de dezembro) . 500 yens por cada 100 kg da capacidade máxima permitida do caminhão

Favor separar os objetos conforme o Guia de Separação dos Lixos e Recursos (Resumo).

**IMPOSTO DO MÊS** こんげつ の のうぜい Seguro de saúde(Kokumin Hoken) e Imposto sobre imóveis(Kotei shisanzei)

~ Até 25 de dezembro

**Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

## Inscrições para apartamento do estado けん えい じゅうたく もうしこみ

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2015

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

## Inscrições para casas da prefeitura しいい じゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: de 15 de janeiro à 21 de janeiro de 2015, das 9:00 às 17:00 (exceto sábado e domingo) se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 21 de janeiro.

Trazar inkan(carimbo) e gaikokujin touroku (zairyuu card) do chefe da família

| Condomínio   | candidatos gerais | ocupantes prioritários |
|--|-------------------|------------------------|
| Araki Danchi (Ueno)                                | 4 vagas           | 1 vaga ( 1)            |
| Kaminoshou Danchi                                  | 1 vaga            |                        |
| Kine Danchi (Ueno)                                 | 3 vagas           | 1 vaga ( 1)            |
| Kawai danchi (Ayama) somente famílias com crianças |                   | 1 vaga ( 2)            |

### Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro (gaikokujin touroku) e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Não ser membro de grupos de violência.
- 3) Preencher todos os requisitos acima (Apartamentos do estado)

#### 1 Ocupantes prioritários

(os candidatos que pretendem concorrer à moradia prioritária, necessitam anexar os documentos comprobatórios).

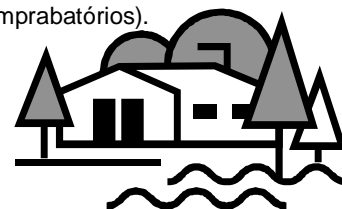
- 1) – Família composta por mãe e filho
- 2) – Família com idoso
- 3) – Família com deficiente
- 4) – Família que recebe ajuda de sobrevivência

**2 Ocupantes prioritários(família com crianças)** são as pessoas que tem crianças de idade de 0 até término do ensino obrigatório, moram junto e sustentam a criança.

**Dia do sorteio:** 2º de Março, a partir de 9:30 hs (Local: Iga shi Kinrousha Fukushi Kaikan 2º andar)

**Maiores Informações:** Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Tel: 0595-43-2330



## Está com a vacinação em dia? よぼうせっしゅ を うけわすれて いませんか?

Aplicar ou tomar a vacina no período indicado, não somente para proteger a si próprio e a sua família do contágio de doenças, mas também para evitar a transmissão em outras pessoas. Confirme as vacinas na Caderneta "Boshi Techo".

Se for aplicar a vacina após a faixa etária indicada abaixo, será necessário arcar com a despesa da vacina.

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

## Mudança no Sistema de Devolução das Despesas com Tratamento caro

こくほのこうがくりょうようひ じこふたん げんど がく

Devido reforma no sistema, houve mudança no valor do limite das despesas de tratamentos caros, pagas pelo segurado com idade inferior a 70 anos (mensal), será aplicado a partir de janeiro de 2015. O valor limite de cada segurado é definido pela renda salarial familiar, a reforma, porém, alterou a tabela de valores, em 5 classes salariais.

As pessoas, que utilizam o "cartão branco" Gendou Gaku Nintei shoumeisho, atualmente, e que necessitarão utilizar depois de janeiro de 2015, deverão fazer nova solicitação.

Porém, para as famílias isentas de imposto residencial, que tem alguma pessoa da família internada por longo período, será enviado o novo "cartão branco" em dezembro para ser utilizado no período de janeiro a julho.

Exemplo: (Família não isenta de imposto)

Cálculo de família que no ano fiscal Heisei 26 teve lançamento de imposto, cujo rendimento tributável (shotoku) ultrapassa 2.100.000 yens e menor que 6.000.000 yens.

80.100 yens + (total das despesas médicas – (menos) 267.000 yens) x 1% ou 【44.000 yens】

O valor que está no【 】 , é o valor que será cobrado, à partir da 4ª vez que tiver altas despesas no período de 12 meses.

Maiores informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka tel 0595-22-9659

## O atestado de residencia poderá ser tirado na loja de conveniência

じゅうみんひょう の うつしなどの こんびに こうふ を かいし します

A partir de 02 de fevereiro de 2015 (previsão) será possível retirar o atestado de residência(juumin hyou) e o comprovante de carimbo registrado(inkan shoumeisho) nas lojas de conveniência de todo o Japão, utilizando a máquina Maruticopy (multicopia) com o cartão de cidadão "Juumin Kihon daichou kado (JUKI KADO)".

Lojas de conveniência: Seven Eleven, Lawson, Circle K Sunkus, Family Mart

Para retirar os documentos acima será necessário o cartão de várias utilidades

"Tamokuteki riyou touroku no JUKI KADO", confeccionado pela prefeitura.

As pessoas que já possuem o JUKI KADO, devem confirmar se está registrado para várias utilidades, se não estiver, deverá solicitar o registro "Tamokuteki riyou touroku no JUKI KADO".

Sobre o registro, informe-se na prefeitura.

(A validade do cartão é de 10 anos para pessoas de nacionalidade japonesa ou até o vencimento do zairyuu card para as pessoas de nacionalidade estrangeira).

Mais informações sobre a forma de utilizar os serviços da loja de conveniência, na informativo japonês Kouhou Iga de janeiro.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Juumin ka tel 0595-22-9645 FAX 0595-22-9643



## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **13 de janeiro (ter) das 12:50 às 14:30**

**22 de janeiro (ter) das 12:50 às 14:30**

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feita uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **25 de dezembro (ter) das 12:50 às 14:30**

**15 de janeiro (qui) das 12:50 às 14:30**

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).  
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

|   |  |
|---|--|
| Segunda à Sábado                        | 20:00~23:00                              |
| Domingo, feriado, final e começo de ano | 9:00~12:00<br>14:00~17:00<br>20:00~23:00 |



| Dezembro      |               |              |                         |   |              |              |
|---------------|---------------|--------------|-------------------------|---|--------------|--------------|
| Dom           | Seg           | Ter          | Qua                     | Qui                                     | Sex          | Sáb          |
|               | 1<br>Okanami  | 2<br>Nabari  | 3<br>Okanami<br>Nabari  | 4<br>Nabari                             | 5<br>Shimin  | 6<br>Nabari  |
| 7<br>Nabari   | 8<br>Okanami  | 9<br>Shimin  | 10<br>Okanami<br>Nabari | 11<br>Nabari                            | 12<br>Shimin | 13<br>Shimin |
| 14<br>Okanami | 15<br>Okanami | 16<br>Nabari | 17<br>Okanami<br>Nabari | 18<br>Nabari                            | 19<br>Shimin | 20<br>Nabari |
| 21<br>Nabari  | 22<br>Okanami | 23<br>Shimin | 24<br>Okanami<br>Nabari | 25<br>Nabari                            | 26<br>Shimin | 27<br>Shimin |
| 28<br>Okanami | 29<br>Okanami | 30<br>Nabari | 31<br>Okanami<br>Nabari | Não há consultas para área de pediatria |              |              |

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりよう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

## Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

| Nome    | Iga Nihongo no Kai (Folga a partir de 21dez. até 20 fev. ) | Classe de reforço Sasayuri   |
|---------|--|------------------------------|
| Horário |  | Sábado 14:00 hs até 16:00 hs |
| Local   |  | Ueno Fureai Plaza 3º andar   |
| Taxa    |  | 200 cada aula                |
| Contato | Tel. 0595-23-0912  | Tel. 0595-22-9629            |

## Variedades <そうだんいん だより>

### Aulas escolares aos sábados

27ねんど から だい3どうびに じゅぎょう を します

À partir de abril do próximo ano, em todas as escolas primárias e ginásiais (shougakkou e chuugakkou) da cidade de Iga, haverá aula todos os 3ºs sábados (exceto meses de julho e agosto). Serão lecionadas 3 aulas e não haverá merenda escolar.

Devido a esta mudança, não haverá aula nos últimos 3 dias do mês de agosto.

Objetivo:

Incentivar o estudo por conta própria, fazendo leitura de livro na escola, dando responsabilidade sobre a escolha do horário para estudar, orientando nas lições de casa, etc. Melhorar o nível escolar, com aumento de horas de aulas lecionadas, novos exercícios e reforço nas matérias.

Promover atividades educacionais em conjunto com escola, pais e responsáveis e a sociedade.



### Exame preventivo de cancer de mama por 500 yens

にゅうがん わんこいん けんしん

Campanha do grupo "Mie gan kenshin net work", para pessoas que nunca fizeram o exame de mamografia. Indicado para mulheres acima de 40 anos.

Dia do exame: 24 de janeiro de 2015

Valor: 500 yens

Vagas: 160 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrição: de 1º a 19 de dezembro

O local do exame e o horário serão comunicados posteriormente.

Maiores Informações: Mie Nyugan kenshin net work tel 059-231-6033, somente dias da semana, horário de 9:00 às 17:00 hs.

Kenkou suishin ka 0595-22-9653

### Consulta telefonica sobre condições de trabalho ろうどう じょうけん ほっと らいん

Para pessoas que tem dúvidas sobre as condições de trabalho do seu contrato. Até março de 2015.

Tel 0120-811-610 free dial

Horário de atendimento:

Seg., ter, qui, sex das 17:00 às 22:00 hs

Sáb, dom, das 10:00 às 17:00 hs

29 de dezembro a 3 de janeiro não haverá atendimento.

Informações: Mie Roudou Kyoku 059-226-2106

### Isenção do imposto sobre consumo (shohizei) para turistas

がいこくじん りょこうしゃ むけ

しょうひぜい めんぜい せいど

Em 1º de outubro de 2014, foram acrescentados alguns produtos na lista de produtos isentos de imposto sobre o consumo 8% (shohizei), para pessoas com visto de curta permanência (turistas, visita a familiares, etc).

Os produtos que foram acrescentados são alimentos, bebidas, medicamentos, produtos de beleza, etc)

O desconto do imposto é feito diretamente na loja que comprou.

Há também alguns requisitos que necessitam ser cumpridos, como embalagem, apresentação de passaporte para comprovar o tipo de visto.

Somente as lojas de grandes cidades que tem o simbolo abaixo, estão autorizadas a dar o desconto do imposto.

Maiores informações: Na home page

URL : <http://tax-freshop.jnto.go.jp/>

